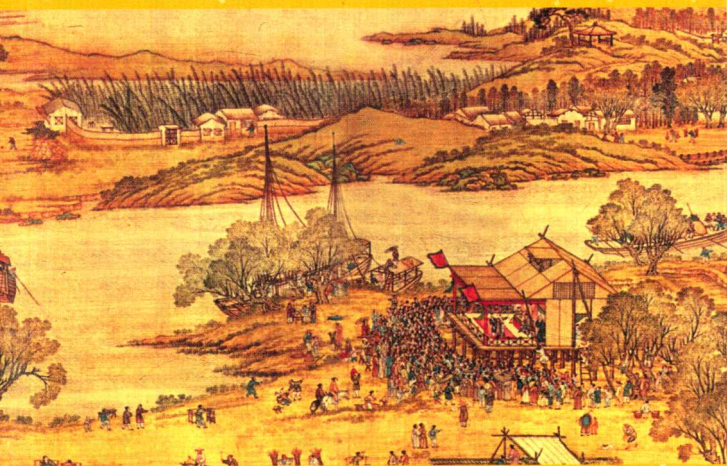




诗经 精译



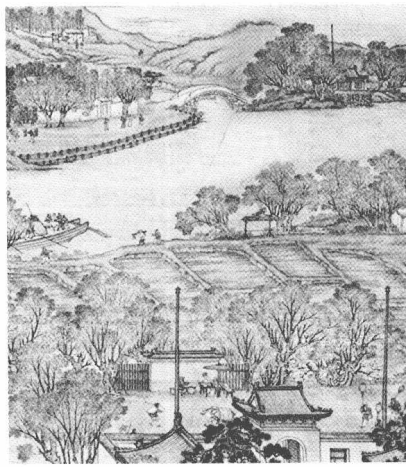
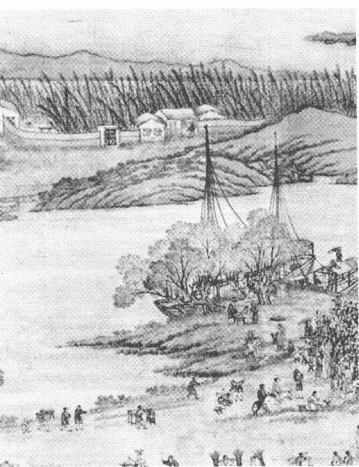
卢
桢◎译



诗经 精译

诵读
版

卢
桢◎译



内 容 提 要

《诗经》共收录诗歌 305 篇，分为风、雅、颂三部分。它是中国文学史上第一部诗歌总集，向来被认为是中国古典文学之源，其现实主义的创作手法和多种多样的文学风格，对后世文学影响极大，被后人尊奉为“五经”之一，也是中华民族宝贵的精神文化财富。如果想要了解先秦社会的人文风情，《诗经》无疑是最佳的文学著作，它的内容十分广泛，透过那些闪耀着光彩的辞句，我们可以穿越到遥远的西周与春秋时代，探秘古代先民们的精神品格与风俗特征，从中汲取到智慧和力量。为了便于读者进入《诗经》的世界，我们力求在直译的前提下表现诗意，保持诗歌的原貌及风格，为读者精心呈现一个“原汁原味”的理想读本。

图书在版编目(CIP)数据

诗经精译：诵读版 / 卢桢译. —北京：中国纺织出版社，2016. 11

(南开中华典藏文库)

ISBN 978-7-5180-1789-8

I. ①诗… II. ①卢… III. ①古体诗—诗集—中国—春秋时代②《诗经》—译文 IV. ①I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 151843 号

策划编辑：陈 芳 朗诵者：张 展 责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http://weibo.com/2119887771

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2016 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：15.75

字数：172 千字 定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换

南开中华典藏文库

编委会名单

编委会：南开大学语文教育研究中心

顾 问：陈 洪

编 委：李瑞山 周志强 胡学常

任增霞 冯大健 张 静

林 晨 卢 楨 王旭峰

金 鑫 黄 一 罗维斯

序



从浩如烟海的中华文化典籍中，撷取最为经典的作品以飨读者，无疑是一项艰巨而有意义的工程。

自古及今，各家选本和丛刊各具特色，又殊途同归。不同时代，不同的政治标准和美学理想，会产生不同的典藏取舍。时至今日，随着国学的兴盛和图书市场的发展，越来越多的典藏选本出现。百花繁盛的同时，我们也感到一点忧虑。国学之盛，其间未必没有炒作的意味；而各家逐利，也少不了有一些粗制滥造。如何编纂校勘真正优秀的典籍，让读者不被花样繁出的选本迷惑，也就成为国学图书热中有特殊意义的工作。

南开大学语文教育研究中心成立以来，致力于大学语文的改革和教学，已经成为该领域居国内领先地位的学术组织。国家级优秀教学成果、国家级精品课程、国家教学名师和国家级教学团队，各项成绩均指向大学母语教育和经典传承的工作。相对来说，中心在面向社会的语文教育方面，用力较少。这次，在出版方邀约之下，我中心教师戮力协作，推出这套“南开中华典藏文库”。希望给社会读者带来留得住、值得看的中华经典译本注本，也有在国学图书热的市场上正源清流的意思。

国学图书虽多，由国家级教学团队集体为之的精品译本注本，尚属首次。



序

当然，具体编译者的水平不一，这套丛书估计还存在一些问题，也期待未来方家批评和指正。

南开大学语文教育研究中心

2016年9月

前言



《诗经》是我国第一部诗歌总集，是中国现实主义文学的源头，在中国文学发展史上具有重要地位。

《诗经》共三百零五篇，分为风、雅、颂三大部分。产生的年代为西周初年到春秋中叶，凡五百余年；产生的地域主要集中在黄河中下游流域和长江、汉水流域。其作者除极少数诗篇中已自书者外，大多不可考。

《诗经》比较全面地反映了周代的社会面貌和人民的生活、情感，具有重要的史学、文学价值，是中华民族瑰宝。其现实主义的精神和赋、比、兴的艺术表现手法对中国文学的发展产生了重大的影响。

本《诗经精译》旨在为读者提供一个较为全面的读本。其中《国风》一百六十篇全部选入；《小雅》、《大雅》及《颂》则只选入最有代表性的几篇作品。

本选本在体例上分为“原典”、“注释”、“译文”三部分。其中“原典”按上海古籍出版社1958年排印本《诗集传》过录，部分诗句按规范的简化字改排；“注释”部分力求具体、准确，并注意提供多种解释供参考，特别是增加了对生僻字词的注音，以便于读者更顺畅地阅读；“译文”则力求在直译的前提下表达诗意，反映



前言

诗歌的原貌及风格。

由于译者水平所限，本选本难免疏漏谬误，期望得到读者的批评和指正。

卢桢

2016年4月

目 录



国 风

周南 召南

周南	五
关雎	五
葛覃	六
卷耳	七
樛木	九
螽斯	九
桃夭	一〇
兔置	一一
采芣苢	一二
汉广	一三
汝坟	一四
麟之趾	一五
召南	一六
鹊巢	一六
采芣苢	一七
草虫	一七
采蘋	一九
甘棠	二〇

行露	二〇
羔羊	二一
殷其雷	二二
摽有梅	二三
小星	二四
江有汜	二五
野有死麋	二六
何彼秣矣	二六
驹虞	二七

邶风 鄘风 卫风

邶风	三一
柏舟	三一
绿衣	三二
燕燕	三三
日月	三五
终风	三六
击鼓	三七
凯风	三九
雄雉	四〇
匏有苦叶	四一

目 录



采 葛	八八
大 车	八九
丘中有麻	九〇

郑 风

郑 风	九二
缁 衣	九二
将仲子	九三
叔于田	九四
大叔于田	九五
清 人	九七
羔 裘	九八
遵大路	九九
女曰鸡鸣	一〇〇
有女同车	一〇一
山有扶苏	一〇二
蔣 兮	一〇二
狡 童	一〇三
褰 裳	一〇四
丰	一〇四
东门之墉	一〇五

风 雨	一〇六
子 衿	一〇七
扬之水	一〇八
出其东门	一〇八
野有蔓草	一〇九
溱 洧	一一〇

齐 风

齐 风	一一四
鸡 鸣	一一四
还	一一五
著	一一六
东方之日	一一六
东方未明	一一七
南 山	一一八
甫 田	一一九
卢 令	一二〇
敝 笱	一二一
载 驱	一二二
猗 嗟	一二三



目 录

魏 风

魏 风	一二六
葛 屨	一二六
汾沮洳	一二七
园有桃	一二八
陟 岵	一二九
十亩之间	一三〇
伐 檀	一三一
硕 鼠	一三二

唐 风

唐 风	一三六
蟋蟀	一三六
山有枢	一三七
扬之水	一三八
椒 聊	一三九
绸 缪	一四〇
杖 杜	一四一
羔 裘	一四二
鸛 羽	一四三
无 衣	一四四

有杕之杜	一四四
葛 生	一四五
采 芣	一四六

秦 风

秦 风	一五〇
车 邻	一五〇
驪 驖	一五一
小 戎	一五二
蒹 葭	一五四
终 南	一五五
黄 鸟	一五六
晨 风	一五八
无 衣	一五九
渭 阳	一六〇
权 舆	一六〇

陈 风

陈 风	一六四
宛 丘	一六四
东门之枌	一六五

目 录



衡 门	一六六
东门之池	一六七
东门之杨	一六七
墓 门	一六八
防有鹊巢	一六九
月 出	一七〇
株 林	一七一
泽 陂	一七二

桧 风

桧 风	一七六
羔 裘	一七六
素 冠	一七七
隰有苕楚	一七七
匪 风	一七八

曹 风

曹 风	一八二
蜉 蝣	一八二
候 人	一八三
鸛 鸣	一八四

下 泉	一八五
-----	-----

豳 风

豳 风	一八八
七 月	一八八
鸛 鸣	一九三
东 山	一九五
破 斧	一九八
伐 柯	一九九
九 罭	一九九
狼 跋	二〇一

二 雅

小 雅	二〇五
鹿 鸣	二〇五
常 棣	二〇六
伐 木	二〇八
采 薇	二一〇
杖 杜	二一三
菁菁者莪	二一四
鸿 雁	二一五



目 录

黄 鸟	二一六
我行其野	二一七
谷 风	二一八
鸳 鸯	二一九
青 蝇	二二〇
采 绿	二二一
隰 桑	二二二
苕之华	二二三
何草不黄	二二四
大 雅	二二五
生 民	二二五

颂

周 颂	二三三
清 庙	二三三
鲁 颂	二三四
駟	二三四
商 颂	二三五
玄 鸟	二三五
参考文献	二三八

国 风



《诗经》中“风”有十五“国风”，即：《周南》、《召南》、《邶风》、《鄘风》、《卫风》、《王风》、《郑风》、《齐风》、《魏风》、《唐风》、《秦风》、《陈风》、《桧风》、《曹风》、《豳风》，共160篇。这十五“国风”汇集了当时十五个不同地区的民间歌谣。

对“风”的最早解释来自《毛诗序》：“风，风也，教也；风以动之，教以化之……上以风化下，下以风刺上，主文而谲谏，言之者无罪，闻之者足戒，故曰风。”

这个解释是用风能够吹动万物来比附“风”诗的礼仪教化功能：君主要像风吹拂万物一样对百姓施以教育感化，而百姓也要以委婉的态度劝谏君主。由于上对下或下对上都是采用委婉、含蓄的诗歌的形式表达意图，从而避免激烈的冲突，达到互相都易于接受的政治效果，因此，在《毛诗序》看来，160篇“风”诗都是有政治意义的，因而也都做了牵强附会的历史比附。

这种认识是从政治功能上做的解释，体现的是汉代以后封建礼教的观念。

宋代，《毛诗序》的观点开始被突破，最有成就的是朱熹。他在《诗集传》中明确提出：“风者，民俗歌谣之诗也。谓之风者，以其被上之化以有言，而其言又足以感人，如物因风之动以有声，而其声又足以动物也。”“凡诗之所谓风者，多出于里巷歌谣之作，所谓男女相与咏歌，各言其情者也。”

朱熹的观点虽然还是继承了《毛诗序》风动教化的观点，没

有完全突破封建教化的观念，且将所有“风”诗都归于男女之情也不准确，但毕竟肯定了“风”是民间歌谣，这是从诗歌内容上对“风”诗的定义。

也是在宋代，已经出现了为现代学人都认同接受的观点。郑樵在他的《六经奥论》中提出了“风土之音曰风，朝廷之音曰雅，宗庙之音曰颂”的论断，这就明确地指出，“风”及“雅”、“颂”都是以音乐、音调的不同而分类的。十五“国风”就是十五个不同地区的地方歌谣。

《诗经》在编辑的过程中，其编纂者非常明确地认识到作为地方歌谣的“风”在乐曲、乐调上的地方性，故编为十五“国风”。这里的“国”不等同于现代观念中的“国家”，而是方域、地区的意思。《周南》、《召南》、《王风》、《邶风》就不是以“国家”的意义命名的，而是指的这几个不同地区的地方音乐。其他诸“风”虽然以“国”命名，但指的也是不同地方的音乐。

一般看来，十五“国风”充满现实主义精神，广泛而深刻地反映了周代的社会生活现实：劳动者的痛苦艰辛，统治者的骄奢淫逸，劳动者对统治者的不满和反抗，青年男女的爱情，劳役、征战、生产、生活等，都有全面而真实的表现。



《周南》、《召南》在《诗经》中编在“国风”之首。《周南》十一篇，《召南》十四篇。

关于“二南”产生的时间，历史上一直存在不同的认识。现代研究者较统一的观点是：“二南”产生在周室东迁前后的时期，也就是公元前 770 年前后，在《诗经》中是年代比较晚的诗作。

关于“二南”产生的地域，传统认识认为是在陕西岐山一带。《关雎》中“在河之洲”，“河”专指黄河；而《汉广》中“江之永矣”，“江”为长江；“汉有游女”的“汉”为黄河、长江之间的汉水。因此现代学人认为，“二南”产生的地域为河南的南部到湖北的中部，即长江、汉水一带，属“国风”中最南部的区域。

一般说来，“周”是地名，“南”是周以南之地，称“周南”；“召”也是地名，“召”以南之地称“召南”，都属于当时的南方，位于江、汉之间。